

24/3 — 2/4/2017
香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

普立茲得獎諷刺喜劇

谷爆笠水 帶位員

THE FLICK

by Annie Baker



谷爆笠水 帶位員

THE FLICK
by Annie Baker

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

24-25, 29-31/3, 1/4/2017 8pm

25-26[^]/3, 1-2/4/2017 3pm

[^] 26/3 3pm為設有粵語口述影像及劇場視形傳譯的通達專場

[^] Accessible Performance with Audio Description (Cantonese) and
Theatrical Interpretation on 26/3 3pm

全長約2小時45分鐘，設1節中場休息

The performance is about 2 hours and 45 minutes with an intermission

粵語演出 In Cantonese

THE FLICK was commissioned and received its world premiere at Playwrights Horizons, Tim Sanford, Artistic Director; Leslie Marcus, Managing Director; Carol Fishman, General Manager, New York City, March 12, 2013

THE FLICK is produced by special arrangement with Mark Subias, United Talent Agency

鳴謝 Acknowledgements

贊助伙伴



通達伙伴



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

- ★ 羅卡 Law Kar
- ★ 百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
- ★ Pop Pop Rangers
- ★ 香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies
- ★ 香港教育專業人員協會 Hong Kong Professional Teachers' Union
- ★ 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- ★ 香港會計師公會 Hong Kong Institute of Certified Public Accountants
- ★ 香港家庭計劃指導會 The Family Planning Association of Hong Kong
- ★ 誠品香港 eslite @ HK
- ★ 藝穗會 The Fringe Club
- ★ 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- ★ 職業訓練局 Vocational Training Council
- ★ 多空間 Y-Space
- ★ 以及各大傳媒機構 and all media companies

請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，
幫助我們做得更好！



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

故事簡介 Synopsis

大時代小憤青 為咩笠水又谷爆？
普立茲得獎諷刺喜劇 電影院上演困獸鬥

一個衰敗的舊式影院，因不敵新科技而面臨淘汰，三個在影院工作的人，因無法適應環境變化而失去方向……

《谷爆笠水帶位員》原著劇本 *The Flick* 寫於2013年，橫掃普立茲戲劇獎、奧比獎「最佳劇作」及蘇珊·史密斯·布萊克本獎三大獎項，以及多項提名。美國新生代編劇Annie Baker的作品借戲劇再現電影院從菲林電影到數碼電影的轉變過程，除了是對菲林電影的一份熱愛與執著，也反映了時代變化下傳統藝術與現代科技的較量。

A decaying old cinema has been phased out in the challenge of new technology, leaving behind 3 ushers, who lose their anchor...

Written in 2013 by the American playwright Annie Baker, this satire comedy has received the Pulitzer Prize for Drama, the Obie Award for Playwriting, Susan Smith Blackburn Prize and numerous nominations. While revealing the struggle of traditional film industry in face of the digital age, the playwright also brings to light a series of social problems in the tide of time.

場景 Setting

2012年夏天，美國麻省烏斯特縣
The Flick電影院。

角色表 Cast List

黃天恩
飾 Sam

胡麗英
飾 Rose

邢灝
飾 Avery*

張志敏
飾 發夢人 /
Skylar

* 根據原著，Avery一角為非裔美籍人士。為尊重不同種族，此角色將不作特別化妝處理。

創作及製作人員

Creative and Production Team

藝術總監 Artistic Director
編劇 Playwright
翻譯 Translator
導演 Director
助理導演 Assistant Director

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer
燈光設計 Lighting Designer
音響設計 Sound Designer

製作經理 Production Manager
舞台監督 Stage Manager
執行舞台監督 Deputy Stage Manager
製作電機師 Production Electrician
燈光技術員 Lighting Technician
音響控制員 Sound Operator
道具主管 Props Master
助理舞台監督 Assistant Stage Manager
舞台助理 Stage Crew
服裝主任 Wardrobe Supervisor
服裝助理 Wardrobe Assistant
化妝師 Makeup Artist
佈景製作 Set Construction

監製 Producer
助理監製 Assistant Producer

市場推廣及票務
Marketing, Promotion and Ticketing

造型攝影 Image Photo
宣傳形象及化妝 Image Design and Makeup (Publicity)
宣傳平面設計 Graphic Design (Publicity)
場刊設計 House Programme Design
演出攝影 Performance Photo
錄像拍攝 Video Shooting

古天農 Ko Tin Lung
Annie Baker
簡婉明 Selina Kan
盧智榮 Edmond Lo
張志敏 Mathew Cheung
麥沛東 Mak Pui Tung
張瑋師 Cecelia Cheung
羅文姬 Maggie Law
馮璟康 King Kong

曾以德 Joey Tsang
莊曉庭 Chong Hiu Ting
李善宜 Sien Lee
張熙政 Ian Cheung
鄭子祺 Cheng Tsz Ki
鄭梓榮 Sammy Cheng
黃祖耀 Joe Wong
彭家達 Pang Ka Tat
江遠帆 Kong Yuen Fan
劉瑋欣 Anne Lau
朱桂玲 Chu Kwai Ling
汪湘雲 Amy Wong
天安美術製作公司
T&O Fine Arts Production Company

李淑君 Christy Lee
何翠盈 Karen Ho
鄒榕鈞 Alastor Chow
趙蔚霖 Crystal Chiu
鄭禧怡 Meggy Cheng
陳沛釗 Amen Chan
陳櫻桃 Ken Chan
趙雪翎 Sherraine Chiu
顧晶 Chloe Gu
洪英峻 Billy Hung
梁學賢 Jeff Leung
馬穎芝 Joyce Ma
許家傑 Hui Kakit
Doxa Graphix
KW
香港短片製作中心 HK Footage Production Ltd.

創作人員 Creative Team

1993年起出任中英劇團藝術總監，曾先後為劇團執導、編寫及演出多部作品。最近執導的作品為《相約星期二》（二十一度公演）、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）及與鍾景輝博士聯合導演的《海倫·凱勒》、《象人》及《搶奪芳心喜自由》。其他以個人名義執導的作品包括《威尼斯商人》、《五四新青年》、《冰鮮校園》、《同行四分一世紀》、《廠出樂人谷》、《我和春天有個約會》、《事先張揚的求愛事件》、《南海十三郎》和《留守太平間》等。

編劇作品包括《孔子63》（擔任編審）、《伴我同行》、《芳草校園》及《冰鮮校園》等，其中憑《芳草校園》及《紅頂商人胡雪巖》獲提名香港舞台劇獎「最佳劇本」。最近參與中英的演出包括《相約星期二》（二十一度公演）、《玻璃偵探》、《鐵獅子胡同的回音》、《香港電影第一Take——黎民偉·開麥拉！》及《幸遇先生蔡》等。除參與本團製作外，亦曾參與香港戲劇協會的《謀殺遊戲》及《金池塘》之演出。

1987年古天農獲亞洲文化協會獎學金赴美；1991年獲香港藝術家年獎之「舞台導演獎」；1994年獲香港戲劇協會「十年傑出成就獎」；1995年憑《芳草校園》獲第四屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇／鬧劇）」；2006年以「推動文化藝術發展傑出人士」的身份獲頒「民政事務局局長嘉許獎狀」；2008年憑《相約星期二》獲第十七屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲劇／正劇）」。

現時出任的職務包括輸入優秀人才及專才諮詢委員會成員、2015/2016年度香港青年領袖同盟榮譽顧問、鄰舍輔導會安老服務部服務顧問委員及《娛樂特別效果條例》上訴委員會委員。



藝術總監
Artistic Director

古天農
Ko Tin Lung

創作人員 Creative Team

美國新生代劇作家。劇作包括 *The Antipodes*（即將於Signature Theatre公演）、*John*（首演於Signature Theatre，獲奧比獎榮譽獎，並獲提名紐約戲劇獎及羅特獎最佳劇本）、*The Flick*（曾於Playwrights Horizons、Barrow Street Theatre及National Theatre公演，獲普立茲戲劇獎、美國戲劇家協會年度大獎、蘇珊·史密斯·布萊克本獎、奧比獎最佳劇作獎及倫敦劇評人獎最佳新劇獎）、《緣移戲劇班》（*Circle Mirror Transformation*）（首演於Playwrights Horizons，獲奧比獎最佳美國新劇獎及獲提名紐約戲劇獎最佳劇本）、*The Aliens*（首演於Rattlestick Playwrights Theater，獲奧比獎最佳美國新劇獎）、*Body Awareness*（首演於Atlantic Theater Company，獲提名紐約戲劇獎最佳劇本及外圍劇評人獎John Gassner Playwriting Award），以及改編自契訶夫的《凡尼亞舅舅》（*Uncle Vanya*）（曾於Soho Rep公演，獲提名紐約戲劇獎最佳重新演繹話劇），並兼任服裝設計。作品曾於美國及世界各地超過二百個劇院公演。

其他獎項包括Guggenheim Fellowship、Steinberg Playwriting Award、美國藝術暨文學學會文學獎、紐約劇評人獎、以及The Cullman Fellowship at the New York Public Library等。現與Branden Jacobs-Jenkins及Brighde Mullins於紐約市立大學亨特學院（Hunter College）任教藝術碩士的編劇課程。



編劇

Playwright

Annie Baker

就讀香港大學時即和戲劇結下不解緣。海豹劇團的創辦人之一，亦是該劇團的中堅份子，集演員、翻譯、監製及填詞人於一身。曾為香港話劇團翻譯《聖女貞德》，又為海豹劇團翻譯《城牆下》、《女人，女人》、《快樂的嘜樂》、《去年夏天》、《玻璃動物園》及《愛海高飛》等劇。亦曾為《近水樓台》、《大團圓》及《愛海高飛》等劇的歌曲填詞。

簡氏早年移居加拿大，近年偶爾回港參與戲劇工作，包括海豹劇團及誇啦啦藝術集匯的演出。又為中英劇團翻譯中文字幕，包括《血色雙城記》及《變身怪醫》。《谷爆笠水帶位員》是她首次為中英劇團翻譯的劇目。



翻譯

Translator

簡婉明

Selina Kan

創作人員 Creative Team

1998年加入中英成為全職演員，2014年4月起兼任助理藝術總監。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，2010年獲頒香港演藝學院藝術碩士，主修導演。參演作品逾80部，並多次獲獎，當中憑《花樣獠牙》獲得第十二屆香港舞台劇獎「最佳男配角（喜劇／鬧劇）」，《頭注香》獲得第十六屆香港舞台劇獎「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」，並先後憑《風流劍客》和心創作劇場《胖侶》獲提名第十七屆香港舞台劇獎「最佳男主角（悲劇／正劇）」和第二十屆香港舞台劇獎「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」。最近參與中英的演出包括《相約星期二》（二十一度公演）、《戀大人》音樂劇、《搏命兩頭騰》及《紅色的天空》等。



導演
Director

盧智樂
Edmond Lo

 Lo Chi Sun Edmond

演出以外亦醉心導演工作，近作包括《月愛·越癲》、與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》之總導演及《大龍鳳》等。憑《科學怪人》獲提名第二十屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲劇／正劇）」，後憑《大龍鳳》及《過戶陰陽眼》獲提名第二十三屆及第二十四屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇／鬧劇）」。其他編導作品包括：《雪夜頌》、《愛》和《女子·兒子·香港人》等。

★★★★☆☆ 導演的話 Director's Note ☆☆☆★★★

什麼？你想堅持？你認為你可以？你認為自己是對的嗎？又或者根本不是對與錯的問題，是時代巨輪不容許你。

什麼？你認為選擇對了嗎？或者最初是，但什麼也會變，最初的對，不代表今天也是對，又或者根本不是對與錯的問題，是你別無選擇。

但，也要努力找到光，光一定在前面等着你。

創作人員 Creative Team

高中畢業後到日本留學，獲得日本語能力試N1資格。2014年畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，現剛取得舞台及製作藝術碩士資格，主修佈景及服裝設計。今年以《造謠學堂》的服裝設計入圍第四屆世界舞台設計展新晉組。分別憑香港演藝學院《造謠學堂》及中英劇團《戀大人》音樂劇獲提名第二十三屆及第二十五屆香港舞台劇獎「最佳服裝設計」。

畢業後曾參與不同舞台劇、舞蹈或音樂劇的設計工作。最近參與的服裝設計作品包括中英劇團《月愛·越癲》、《戀大人》音樂劇、以及中英劇團與香港演藝學院合辦之《錯／覺》。舞台設計作品包括澳門戲劇社《風流醫生手尾長》、夢想計劃協會《芝麻高高歌劇團III—Dの殺人事件》及香港演藝學院《Ubu》。舞台及服裝設計作品包括觀塘劇團《當我回來，你還會和我一起飛？》、社區劇場《法吻》、中英劇團與香港中樂團合辦之《少林》、城市當代舞蹈團「真演出」系列《蝸》、醉岸居製作《不可抗力》、香港演藝學院舞蹈演出《凡人》、*Beautiful Ghost*、*here&beneaththesurfuseofthere*、*Riders on the Wind*，以及造夢者及醉岸居製作《黑鐵蝴蝶》。



佈景及服裝設計
Set & Costume Designer

張瑋師
Cecelia Cheung

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修舞台燈光設計。近期參與製作包括中英劇團《巴打修女騷—SHOW!》及《相約星期二》、浪人劇場《裸「言泳」無邪》、《縫身》、《十年。寒。笑》及《體育時期2.0》等。



燈光設計
Lighting Designer

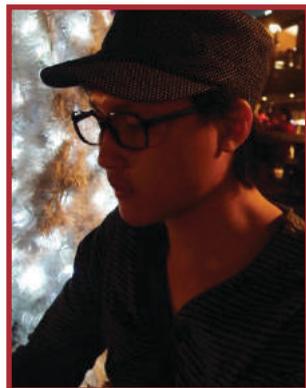
羅文姬
Maggie Law

創作人員 Creative Team

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修音響設計及音樂錄音。憑《搏命兩頭騰》獲得第二十三屆香港舞台劇獎「最佳音響設計」，並憑《戀大人》音樂劇獲提名第二十五屆香港舞台劇獎「最佳音響設計」。

現為香港無伴奏合唱組合「姬聲雅士」駐團混音及香港無伴奏協會音響統籌。

近年參與的製作包括第四十五屆香港藝術節《香港家族》三部曲、中英劇團《巴打修女騷—SHOW!》、藝君子劇團《竹林深處強姦》及《恐怖罐頭》、Musical Trio *Songs for a New World*、香港話劇團《最後晚餐》（首演及重演）、團劇團《Gap Life人生罅隙》、香港小交響樂團《朱謙愛歌》音樂會、演戲家族《天堂之後》、唯獨舞台《快樂王子》及《DOGS》、澳門友人創作（藝術）劇團音樂劇《夢幻愛程》、同流《留守太平間》、踩界劇場《失/Sucks》等。



音響設計
Sound Designer

馮璟康
King Kong

演員 Acting Team



2014年加入中英成為全職演員。生於澳門，畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，學位受澳門特別行政區文化局文化藝術學習計劃資助。在校期間，曾演出《終成眷屬》、《戀戀仲夏》、《拉維妮亞的葬禮》及《我要高飛》等，並獲得優異表演獎、優異演員獎、優異學生獎、2010至2012年「香港特別行政區獎學金」、「黃婉萍戲劇教育獎學金」、「蔣維國獎學金」等獎項。畢業後曾到法國陽光劇團Theatre du Soleil觀摩學習。

最近參與中英的演出包括《巴打修女騷—SHOW!》、《孔子63》、《多次元戀愛》、《月愛·越癲》、《鬚大人》音樂劇、《大龍鳳》（重演、廣州重演及第五門）及《紅色的天空》等。活躍於港澳兩地劇場，任澳門友人創作（藝術）劇團藝術總監及澳門戲劇農莊合約團員。曾參與演出包括新域劇團《在天台上冥想的蜘蛛》、澳門友人創作（藝術）劇團《我們的足球場》、音樂劇《夢幻愛程》、澳門大型原創音樂劇《天狐變》、澳門戲劇農莊《地久天長》及糊塗戲班《和媽媽中國漫遊》等。師承陳家溝第二十代傳人陸長青師傅習陳式太極拳；及隨陳浩揚師傅習菲律賓刀法、魔杖武術Kalis Ilustrisimo。



黃天恩
Vong Tin Ian

師 Sam

f Vong Tin Ian

2014年加入中英成為全職演員。2013年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。2011至2013年考獲「香港賽馬會獎學金」，2012至2013年獲頒「董事會主席獎學金」，並連續兩年獲得「優秀學生獎」。曾多次參與校內演出，包括《豐收月起舞》、《秀才與劊子手》、《施卡本的詭計》、《彼岸》及《我要高飛》等。

最近參與中英的演出包括《巴打修女騷—SHOW!》、《孔子63》、《多次元戀愛》、《月愛·越癲》、《鬚大人》音樂劇、《大龍鳳》（廣州公演、重演及第五門）及英文話劇 *Jekyll and Hyde* 等。其他校外演出包括《歌舞青春音樂劇2》、《歌舞青春音樂劇》等。此外，曾以舞者及編舞身份於2007至2010年間三度參與「景點舞蹈嘉年華」，並以同樣身份參加「舞·狀元」青年舞蹈比賽及港澳舞蹈比賽「DANCE DELIGHT」，分別取得冠軍及季軍。



邢灝
Christopher Ying

師 Avery

f Christopher Ying

演員 Acting Team

2008年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間，曾代表學院參加澳門戲劇節及廣州小劇場戲劇節暨學術交流研討會，獲頒傑出演員獎；曾獲得兩屆「成龍慈善基金獎學金」，更獲得「滙豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金」，前往北京中央戲劇學院作藝術交流。分別憑《夢魘雪夜的真的下雪了》及《搏命兩頭騰》獲得第二十二屆香港舞台劇獎「最佳女配角（喜劇／鬧劇）」及第二十三屆香港舞台劇獎「最佳女主角（喜劇／鬧劇）」。憑《過戶陰陽眼》及《活地阿倫 自作·自受》同時獲提名第二十四屆香港舞台劇獎「最佳女主角（喜劇／鬧劇）」，及後憑《戀大人》音樂劇獲提名第二十五屆香港舞台劇獎「最佳女主角（喜劇／鬧劇）」。

最近參與中英的演出包括《孔子63》、《多次元戀愛》、《月愛·越癲》、《戀大人》音樂劇、《大龍鳳》（首演、重演、廣州公演、重演及第五鬥）、《搏命兩頭騰》（首演、重演及廣州公演）及《紅色的天空》等。演出外，曾於《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）擔任助理導演，並於中英與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》任聯合導演。



胡麗英
Grace Wu

節 Rose

f Wu Lai Ying

2012年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，後獲香港中文大學文化管理碩士學位。在演藝學院期間獲頒傑出演員獎，並曾獲得「滙豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金」，前往台北作藝術交流。

曾參與逾八十部舞台演出，最近參與中英的演出包括《孔子63》、《多次元戀愛》、《月愛·越癲》、《錯／覺》（與香港演藝學院聯合主辦）、《戀大人》音樂劇、《大龍鳳》、《搏命兩頭騰》及《紅色的天空》等，並曾擔任《巴打修女騷—SHOW!》之副導演、《夢魘雪夜》之助理導演，及於中英與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》任聯合導演。

舞台演出外，多次出任監製，積極參與文化藝術行政工作。2010年與張繼聰和白只成立700劇社，並監製創團作 *Reasons to be Pretty*。



張志敏
Mathew Cheung

節 發夢人 / Skylar

f Mathew Cheung



中英劇團 The Company

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman
副主席 Vice-Chairman
司庫 Treasurer
成員 Member

秘書 Secretary
顧問 Advisor

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director
總經理 General Manager
助理藝術總監 Assistant Artistic Director

演員部 Actors / Actresses

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

製作監督 Production Manager
執行舞台監督 Deputy Stage Manager
燈光主管 Lighting Master
影音主管 Audio-Visual Master
道具主管 Props Master
助理舞台監督 Assistant Stage Manager

服裝主任 Wardrobe Supervisor
服裝助理 Wardrobe Assistant

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager
高級行政主任 Senior Administration Officer

會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager
會計文員 Accounting Clerk

節目部 Programme Department

節目經理 Programme Manager
節目主任 Programme Officer
助理節目主任 Assistant Programme Officer

市場及傳訊部 Marketing and Communications Department

市場及傳訊經理 (主管) Marketing and Communications Manager (Head)
市場及傳訊經理 Marketing and Communications Manager
市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer
教育及外展主任 Education and Outreach Officer

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH
司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May
關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina
林樂夫先生 Mr Lam Lok Fu, Solomon
李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo
潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik
黃綺雯博士 Dr Wong Yee Man, Alice
鄭錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
陳鈞潤先生 Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA
徐蔚玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

古天農 Ko Tin Lung
張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic
盧智榮 Lo Chi Sun, Edmond

張志敏 Cheung Chi Man, Mathew
黃天恩 Wong Tin Ian
黃穎雲 Wong Wing Suet, Zue
邢灝 Ying Ho, Christopher

曾以德 Tsang Yee Tak, Joey
洪雅林 Bernardo, Jovi
鄭子祺 Cheng Tsz Ki
譚家榮 Tam Ka Wing
黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe
周東亮 Chau Tung Leong
張顯政 Cheung Hei Ching, Ian
傅天翔 Fu Tin Cheung, Tim
劉劍峰 Lau Kim Fung, Mel
劉瑋欣 Lau Wai Yan, Anne
朱桂玲 Chu Kwai Ling

李婉君 Lee Yuen Kwan, June
梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne
李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy
鄒格鈞 Chow Pui Kwan, Alastor
趙蔚霖 Chiu Wai Lam, Crystal

鄭禧怡 Cheng Hei Yee, Meggy
陳沛鈞 Chan Pui Yu, Amen
陳櫻桃 Chan Ying To, Ken
顧晶 Gu Jing, Chloe

江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty
黃幟婷 Wong Kwok Ting, Crystal
麥家恩 Mak Ka Yan, Martina
戴詠琪 Tai Wing Ka, Olivia
王凱嵐 Wong Hoi Nam, Jodie
郭嘉彤 Kwok Kar Tung, Joyce
黃振輝 Wong Chun Fai
邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon
葉君博 Ip Kwan Bok, Michael

麥沛東 Mak Pui Tung
王曉怡 Wong Hiu Yee
胡麗英 Wu Lai Ying, Grace

李善宜 Lee Sin Yee, Sien

鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy
朱家維 Chu Ka Wai
馮鈞楨 Fung Kwan Tai, Dee
彭家達 Pang Ka Tat

徐宜英 Tsui Yu Ying, Viola (休假)

何翠盈 Ho Chui Ying, Karen

趙雪翎 Chiu Suet Ling, Sherraine
洪英峻 Hung Ying Tsun, Billy

楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney
莫君怡 Mok Kwan Yee, Grace
丁凱盈 Ting Hoi Ying, Heidi

容樂曼 Yung Lok Man, Miki

蕭傑傑 Siu Chun Kit, Isaac

中英劇團

Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，目前由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、中國、美國、英國、台灣交流及演出。中英37年來公演超過320齣劇目，在過去25屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得91個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場（Theatre-in-Education）的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎的「戲劇教育推廣獎」及「2012香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」（非學校組）優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近4,900場，學生觀眾逾68萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇（Drama-in-Education），於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now one of Hong Kong's leading professional live arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in receipt of generous sponsorship from individuals and the commercial sector. Led by Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to enhance its adventurous core programme of live theatre with quality drama education and outreach programmes. This work has been supported by exciting collaborative relationships with venues including Yuen Long Theatre (2009 - 2012) and Kwai Tsing Theatre (2008 - present).

Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Until now, we have toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, China, the United States, the United Kingdom and Taiwan. Throughout the 37 years, Chung Ying has staged more than 320 productions, receiving over 100 nominations and 91 awards in the previous 25 Hong Kong Drama Awards.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted around 4,900 schools touring performances, recorded over 680,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Drama Awards and the Hong Kong Arts Development Awards. Chung Ying's outreach and professional training programme embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations throughout the territory.

劇團宗旨

Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

支持中英 Support Chung Ying

攜手散播文化種子 培育香港藝術森林

Let arts blossom in Hong Kong!



中英深信戲劇是一種共享藝術，創團至今一直提倡「全民戲劇」、推廣舞台藝術和普及戲劇教育，讓社會各階層感受戲劇的樂趣，肩負提升人文素質的使命。中英致力製作兼具本土特色與國際視野的優秀舞台劇目，其中劇壇戲寶《相約星期二》已公演二十一度，巡迴世界九大城市，吸引達十一萬觀眾；原創家庭喜劇《大龍鳳》亦是中英近年最富香港特色兼具票房號召力的代表作。讓我們攜手推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動，傳遞更多正能量，支持本地藝術發展。

Over the years, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions to enrich the city's cultural life. As one of the longest-running local stage productions, *Tuesdays with Morrie* has toured over 9 cities, attracting more than 110,000 audiences. *The Big Big Day* is also one of Chung Ying's most popular original productions filled with local characteristics. Support Chung Ying, let theatre art blossom!

捐助表格 Donation Form

本人現資助以下計劃 I would like to support the following project(s) (可選多於一項 you can choose more than one)

- 社區外展活動 Community Outreach Project
藉社區外訪演出將戲劇藝術融入社區 Support community performances
- 公開演出或學校巡迴演出 Public Performance or School Touring Performance
支持原創劇作公演及學校巡迴，推動藝術發展 Sponsor original theatre productions and school touring performances
- 「學生票資助」計劃 Student Ticket Sponsorship
贊助學生優惠票，讓學生接觸戲劇藝術 Subsidise discounted theatre tickets for local students

本人願意捐助 I would like to make a donation of

HK\$

填妥贊助回條，連劃線支票（抬頭為「中英劇團有限公司」），寄回「香港波老道十號地下中英劇團」
Mail donation form with crossed cheque (payable to "Chung Ying Theatre Company (HK) Limited")
to Chung Ying Theatre Company, G/F 10 Borrett Road, Hong Kong

- 捐款港幣\$100或以上，可獲發收據作扣稅用途
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible in Hong Kong
- 捐款港幣\$1,000或以上，將於2017/18劇季場刊、年報及網頁「贊助人名錄」上獲特別鳴謝
Donations of HK\$1,000 or above will be acknowledged on the donor's list on Chung Ying show house programmes in the 2017/18 season, annual report and official website
- 捐款港幣\$10,000或以上，將獲以上特別鳴謝，並獲邀欣賞劇季任何一個劇目（門票2張）
Donations of HK\$10,000 or above will be acknowledged as listed above, and invited to one of our shows with two adult tickets

2016/17
贊助人名錄
Donor List

卓越藝術贊助人
Superb Sponsor
梁協群先生、
梁潤愛女士

普及文化贊助人
Cultural Sponsor
歐陽權先生

贊助人資料 Donor's Information

姓名 Name in Full _____ (先生/女士 Mr/Ms)

本人欲刊於「贊助人名錄」的名稱 I would like to be acknowledged as:

中文 Chinese _____ 英文 English _____

地址 Address _____

電郵 Email _____

電話 Telephone (日間 Daytime) _____

聯絡資料將用作發送收據及更新活動資訊之用 The contact details will be used for receiving receipts and activity updates

○ 如不欲收取我們的資訊，請在方格加劃 Please tick the box if you do not want to receive any promotion

若有任何查詢，歡迎致電 8106 8338 或電郵至 info@chungying.com 與我們聯絡

For enquiries, please contact us at 8106 8338 or email to info@chungying.com

精彩夏日

由SMILE™開始

中英劇團從多年戲劇教育經驗中，整理出SMILE™ 戲劇教育理念，主張「笑」著學習，與家長共建孩子的快樂童年！透過戲劇和遊戲，讓孩子輕鬆愉快地建立成長必須的五大範疇：**自理能力**、**身體協調**、**智能發展**、**語言與溝通**、**社交與情緒發展**。

SMILE™ 兒童暑期戲劇課程將於4月底接受報名，詳情請密切留意中英劇團網頁<http://www.chungying.com>。

課程顧問及藝術總監：古天農



SMILE™ 戲劇課程 助孩子提升以下五種能力！



Self-care
自理能力



Motor skills
身體協調



Intelligence
智能開發



Language
語言與溝通



Emotion
社交與情緒發展



SMILE K1：

透過劇場遊戲如角色扮演、定格動作及鏡像訓練，有效又有趣地練習聆聽和理解指示，並訓練動作協調

SMILE K2：

運用過程戲劇 (Process Drama) 代入角色，設身處地體會主人翁的成長困惑，理解小故事當中的大道理

SMILE K3：

逐步引入戲劇衝突 (Drama Conflict) 和提議案 (Resolution) 等戲劇元素，在遊戲中提升解難能力

SMILE 初小：

戲劇「初哥」集體創作全新的故事結局，在運用創意初嘗編、導、演的同時，亦學習尊重和相處之道



父母參與 成就更多

孩子的成長又怎少得父母參與，所以SMILE課程都設有公開課，邀請家長分享孩子的喜悅。同時亦會每季派發個人學習進度表，紀錄孩子成長。

SMILE進駐校園

SMILE團隊於2013年起進駐校園，為老師提供到校教育研討日、到校培訓、觀課及評估、家長講座等支援！受惠老師及家長人數超過12,280人！



SMILE™ 兒童戲劇課程

粵語授課 In Cantonese

上課地點：

葵青、元朗及佐敦

課程查詢：8106-8337

www.chungying.com



中英劇團教育及外展專頁

左耳入

影像出

眼明
手語



劇場裡，
肢體可以是語言、
對白可以是意境。
劇場的觀眾，
自然眼可以聽、
耳可以看！

香港展能藝術會藝術通達計劃提供的劇場視形傳譯、口述影像及通達字幕，讓不同能力的朋友能無障礙地接觸藝術。

想知怎樣開拓藝術感官與視野？請即瀏覽：<http://www.jcaasc.hk>



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

捐助機構
Funded by:

**JK & Ingrid Lee
Foundation**

● 地址：香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02

● 電郵地址：enquiry@jcaasc.hk ● 聯絡電話：(852) 2777 1771 ● 傳真：(852) 2777 1211



Pop Pop Rangers

Gourmet Popcorn

Pop Pop Rangers 是一間由香港人創立的爆谷品牌, 專注用心做出專業水準的香港獨特爆谷
我們所用的原料均由美國, 日本等地入口, 由天然純正椰子油, 至無基因改造粟米豆,
均經嚴密的監控, 令品質得以保證
我們將會不斷研發特別的新口味, 以滿足你的味蕾

食Pop Pop Rangers爆谷, 睇谷爆笠水帶位員

Caramel

Honey
Mustard

Green Tea



Chocolate

Dry Spicy

Cheddar
Cheese

Salt

Wedding

Party

Function

Small
Gift

旺角港鐵站MOK19

葵涌廣場3樓K28

 Online Shop



23932268



poppop_rangers



Pop Pop Rangers

免費雜誌 ISSUE 31
2017年1,2月

萌動

GO! YAMA KING

三眼Miss手記
好機友
新媒體平台
A+HK

《山海遊》
經典素材再加工

獎勵學金園同學園的夢想
藝術館舍價值 奪劇不離人生
環保基金廿四節氣樂滿FUN
發揮中廚實力 揚名中外

免費雜誌 ISSUE 32
2017年3,4月

萌動

李志清
金庸御用畫筆

三眼Miss手記
A-Z 新風尚讀
新媒體平台
香港多媒體設計協會

誠意書面傳訊 雙倍人才口徑

「聯誼與公益」
Life Through Mouth 飲食文化
新中港系、影視界、影視界、影視界

飲食設計
設計比賽
專業設計

免費雜誌 ISSUE 29
2016年9,10月

萌動

三眼Miss手記
無情了情天的小夜魂
意樂華樂記
意樂華生日

孔子63
訪問戲劇大師 麥秋

生命勵進基金會
生命教育繪畫比賽
新媒體刊例、廣告基金
歡聚端午樂樂共享
人生百味滋味戲藝

慶祝週年 2016

免費雜誌 ISSUE 30
2016年11,12月

萌動

三眼Miss手記
給老師的一封信
新書介紹
風雨已停

港漫的承傳
訪問謝森龍異

第四屆新媒體院線
會禮附贈精美賀
發掘潛能
進軍酒店服務行業
再共賞、再豐共享
樂比愛、更添履歷

本誌健康產品
低敏養生茶餐酒與晚會
慶祝慶祝風采
劇情傷感人生

唱做唸打、煥發萬千才、
忠孝節義、體會人生百味、

免費雜誌 ISSUE 28
2016年5,6月

萌動

三眼Miss手記
無情了情天的小夜魂
意樂華樂記
意樂華生日

3枝畫筆
魚貓蟻

電影迷情
小花2016
步出校園
當子在成為明星
小兒女
香港話語圈

萌動

雙月刊

2017-18劇季套票優先預訂
Season Advance Booking
即日NOW – 5.6.2017
www.hkrep.com/1718



最高可享
7折優惠

Up to
30% Off

凝聚戲劇力量
Harnessing the Power
of Theatre!

門票現於城市售票網公開發售
Tickets now available at URBTIX

訂票 Book Now

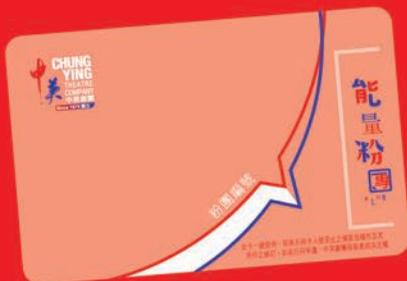
2111 5999 / www.urbtix.hk



ANNIVERSARY

SEASON 2017-18

「能量粉團」會員大招募!



能
量
粉
團
P L U S
Energy Fun Club plus

主舞台演出門票
85折優惠

85

免 費

永 久 會 籍

買飛儲分
換Coupon

各大藝團及
黑盒劇場演出門票

9折優惠

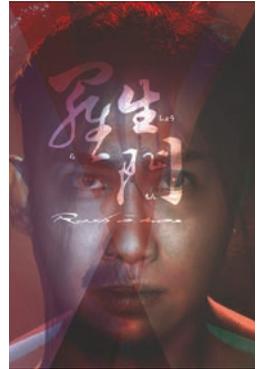
仲等? 即刻拎起部電話
「啱」出更多優惠



亂

○ 心
不
亂

Perplexed.
Tranquil.



「中英劇團」APP訂票

中英2017/18劇季 《亂·心不亂》

「能量粉團」會員預訂優惠由4月18日開始

藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity



中英劇團 Chung Ying Theatre Company

香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 39619800 傳真 2537 1803

網址 www.chungying.com 電郵 info@chungying.cm

YouTube f Instagram 中英劇團 | Q